

Plat.Pol.578e-580c Protokoll zum 09.02.2025 und Abschluss des Lektüre-Projekts

Zeit: 10:00 – 12:00 Uhr - Ort: online - anwesend: Holger, Ulf, Friedrich

Zuvor:

Wir haben bis 579d zügig übersetzen können und uns selbst gezeigt, welche Fortschritte im Textverständnis wir seit unserem Beginn vor 35 Monaten gemacht haben. Den Rest ab 580a liefere ich nach, um zu einem gewissen Abschluss zu kommen.

καλῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις. τί δέ; εἴ τις θεῶν ἄνδρα ἕνα, ὅτῳ ἔστιν ἀνδράποδα πενήκοντα ἢ καὶ πλείω, ἄρας ἐκτῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ γυναικῶν καὶ παιδῶν θείεις ἐρημίαν μετὰ τῆς ἄλλης οὐσίας τε καὶ τῶνοικετῶν, ὅπου αὐτῷ μηδεὶς τῶν ἐλευθέρων μέλλοι βοηθήσειν, ἐν ποίῳ ἂν τινὶ καὶ ὀπόσω φόβῳ οἴει γενέσθαι αὐτὸν περὶ τε αὐτοῦ καὶ παιδῶν καὶ γυναικός, μὴ ἀπόλοιτο ὑπὸ τῶν οἰκετῶν;

ἐν παντί, ἦ δ' ὅς, ἔγωγε. [579a]

οὐκοῦν ἀναγκάζοιτο ἂν τινὰς ἤδη θωπεύειν αὐτῶν τῶν δούλων

Könnte er folglich gezwungen sein, nunmehr einigen sogar seiner Knechte zu schmeicheln,

καὶ ὑπισχνεῖσθαι πολλὰ καὶ ἐλευθεροῦν οὐδὲν δεόμενος,

ihnen häufig Versprechungen zu machen und sie frei zu lassen, auch wenn er es nicht will,

καὶ κόλαξ αὐτὸς ἂν θεραπεόντων ἀναφανείη;

und könnte er nicht selbst als Scheicheler seiner Diener erscheinen?

πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη, αὐτῷ, ἢ ἀπολωλέναι.

Es wäre für ihn zwangsläufig so, sagte er, oder zugrunde zu gehen.

τί δ', εἰ καὶ ἄλλους, ἦν δ' ἐγώ, ὁ θεὸς κύκλῳ κατοικίσειεν γείτονας πολλοὺς αὐτῷ,

Was aber, wenn der Gott, sagte ich, ihm auch viele andere Nachbarn im Umkreis ansiedelte,

οἳ μὴ ἀνέχοιντο εἴ τις ἄλλος ἄλλου δεσπόζειν ἀξιοῖ,

die es nicht ertragen, wenn irgend einer sich anmaßte, über einen anderen zu herrschen,

ἀλλ' εἴ πού τινα τοιοῦτον λαμβάνοιεν,

sondern falls sie vielleicht einen solchen ergriffen,

ταῖς ἐσχάταις τιμωροῖντο τιμωρίαις; [579b]

ihn mit den äußersten Strafen belegten?

ἔτι ἂν, ἔφη, οἶμαι, μᾶλλον ἐν παντὶ κακοῦ εἴη,

Noch mehr, glaube ich würde er in einer ganz üblen Lage sein,

κύκλῳ φρουρούμενος ὑπὸ πάντων πολεμίων.

weil er von allen Feinden im Umkreis bewacht wird.

ἄρ' οὖν οὐκ ἐν τοιοῦτῳ μὲν δεσμοτηρίῳ δέδεται ὁ τύραννος,

Ist nun nicht folglich der Tyrann in einem derartigen Gefängnis gebunden,

φύσει ὣν οἶον διεληλύθαμεν,

mit einer Natur ausgestattet wie wir beschrieben haben,

πολλῶν καὶ παντοδαπῶν φόβων καὶ ἐρώτων μεστός·
voll von vielen mannigfaltigen Ängsten und Begierden,

λίχνῳ δὲ ὄντι αὐτῷ τὴν ψυχὴν μόνῳ τῶν ἐν τῇ πόλει

aber trotz seiner psychischen Begehrlichkeit ist es ihm als einzigem derer in der Stadt

οὔτε ἀποδηῆσαι ἔξεστιν οὐδαμόσε,
weder erlaubt irgendwohin zu verreisen,

οὔτε θεωρῆσαι ὅσων δὴ καὶ οἱ ἄλλοι ἐλεύθεροι ἐπιθυμηταί εἰσιν,
noch an kulturellen Veranstaltungen teilzunehmen, wonach doch auch die anderen Freien verlangen,

καταδεδυκὸς δὲ ἐν τῇ οἰκίᾳ τὰ πολλὰ ὡς γυνὴ ζῆ,
sondern meistens abgetaucht in seinem Haus, wie eine Frau lebt,

[579c] φθονῶν καὶ τοῖς ἄλλοις πολίταις, ἐάν τις ἔξω ἀποδημῆ καὶ τι ἀγαθὸν ὀρῶ;
und die anderen Bürger beneidend, wenn jemand verreist und etwas schönes sieht?

παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη.

Ganz und gar allerdings, sagte er.

οὐκοῦν τοῖς τοιούτοις κακοῖς πλείω καρποῦται ἀνὴρ
Nun also gewinnt ein Mann um derartige Übel hinzu,

ὃς ἂν κακῶς ἐν ἑαυτῷ πολιτευόμενος,
der für sich selbst schon in schlechter Verfassung ist,

ὃν νυνδὴ σὺ ἀθλιώτατον ἔκρινας, τὸν τυραννικόν,
den du gerade als den Unglücklichsten beurteilt hast, nämlich den tyrannischen,

ὡς μὴ ιδιώτης καταβιῶ,
weil er nicht privat sein Leben führt,

ἀλλὰ ἀναγκασθῆ ὑπό τινος τύχης τυραννεῦσαι
sondern von einer Schicksalsfügung gezwungen ist, Tyrann zu sein,

καὶ ἑαυτοῦ ὡν ἀκράτωρ ἄλλων ἐπιχειρήσει ἄρχειν,
und während er keine Gewalt über sich selbst hat, sich daran macht über andere zu herrschen,

ὥσπερ εἴ τις κάμνοντι σώματι καὶ ἀκράτορι ἑαυτοῦ μὴ ιδιωτεύων
wie wenn einer mit krankem Körper und ohne Herrschaft über sich selbst nicht für sich allein ist,

ἀλλ' ἀγωνιζόμενος [579d] πρὸς ἄλλα σώματα
sondern im Wettkampf gegen andere Körper

καὶ μαχόμενος ἀναγκάζεται διάγειν τὸν βίον.
und gezwungen wird sein Leben im Kampf zu führen.

παντάπασι, ἔφη, ὁμοιότατά τε καὶ ἀληθέστατα λέγεις, ὦ Σώκρατες.
Alles in allem, sagte er, sprichst du äußerst zutreffend und wahrhaftig, o Sokrates!

οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε Γλαύκων, παντελῶς τὸ πάθος ἀθλιον,
Nichtwahr, sagte ich, mein lieber Glaukon, ganz und gar unglücklich ist das Leben,

καὶ τοῦ ὑπὸ σοῦ κριθέντος χαλεπώτατα ζῆν χαλεπώτερον ἔτι ζῆ ὁ τυραννῶν;
und noch beschwerlicher als der, von dem du geurteilt hast, dass er am beschwerlichsten lebt, lebt der als Tyrann Herrschende?

κομιδῆ γ', ἔφη.

Ganz gewiss, sagte er.

ἔστιν ἄρα τῇ ἀληθείᾳ, κἂν εἰ μὴ τῷ δοκεῖ,

Es ist also in Wahrheit, auch wenn es einem nicht so scheint,

ὁ τῷ ὄντι τύραννος τῷ ὄντι δοῦλος τὰς μεγίστας θωπείας καὶ δουλείας [579e]
der wahrhaftige Tyrann wahrhaftig ein Sklave bezüglich seiner großen Schmeicheleien und Unterwürfigkeiten

καὶ κόλαξ τῶν πονηροτάτων,
und ein Schmeichler der Schlechtesten

καὶ τὰς ἐπιθυμίας οὐδ' ὅπωςτιοῦν ἀποπιμπλάς,
und einer, der seine Begierden in keiner Weise erfüllen kann,

ἀλλὰ πλείστων ἐπιδεέστατος καὶ πένης τῇ ἀληθείᾳ φαίνεται,
sondern er erscheint als der des meisten Bedürftigste und in Wahrheit arm,

εἴαν τις ὅλην ψυχὴν ἐπίστηται θεάσασθαι,
wenn es jemand schafft, die ganze Seele zu betrachten,

καὶ φόβου γέμων διὰ παντὸς τοῦ βίου,
und er ist sein ganzes Leben lang von Furcht erfüllt,

σφαδασμῶν τε καὶ ὀδυνῶν πλήρης,
voll von Krämpfen und Schmerzen,

εἴπερ τῇ τῆς πόλεως διαθέσει ἢς ἄρχει ἔοικεν.
wenn er dem Zustand des Staates, über den er herrscht, entspricht.

ἔοικεν δέ· ἦ γάρ;
Er entspricht ihm doch, nicht wahr?

καὶ μάλα, ἔφη. [580a]
Und ob, sagte er.

οὐκοῦν καὶ πρὸς τούτοις ἔτι ἀποδώσομεν τῷ ἀνδρὶ καὶ ἂν τὸ πρότερον εἴπομεν,
Folglich werden wir dem Mann auch noch zusätzlich zuerkennen, was wir vorher gesagt haben,

ὅτι ἀνάγκη καὶ εἶναι καὶ ἔτι μᾶλλον γίνεσθαι αὐτῷ ἢ πρότερον διὰ τὴν ἀρχὴν
dass er zwangsläufig

φθονερῷ, ἀπίστῳ, ἀδίκῳ, ἀφίλῳ, ἀνοσίῳ καὶ πάσης κακίας πανδοκεῖ τε καὶ τροφεῖ,
missgünstig, ungläubwürdig, ungerecht, ohne Freunde, ruchlos und von jeder Schlechtigkeit Wirt und Förderer
ist und wegen der die Herrschaft noch mehr als zuvor wird

καὶ ἐξ ἀπάντων τούτων μάλιστα μὲν αὐτῷ δυστυχεῖ εἶναι,
und aufgrund von alledem am meisten einerseits selbst unglücklich ist

ἔπειτα δὲ καὶ τοὺς πλησίον αὐτῷ τοιούτους ἀπεργάζεσθαι.
dann aber auch die ihm Nahestehenden zu solchen macht.

οὐδεὶς σοι, ἔφη, τῶν νοῦν ἐχόντων ἀντερεῖ.
Keiner mit Verstand wird dir, sagte er, widersprechen.

μισθωσόμεθα οὖν κήρυκα, ἦν δ' ἐγώ, ἢ αὐτὸς ἀνεῖπω
Sollen wir nun einen Herold anstellen, sagte ich, oder soll ich selbst verkünden,

ὅτι ὁ Ἀρίστωνος υἱὸς τὸν ἄριστόν τε καὶ δικαιοτάτον εὐδαιμονέστατον [580c] ἔκρινε,
dass der Sohn des Ariston besten und gerechtesten Mann als den glücklichsten bestimmte,

τοῦτον δ' εἶναι τὸν βασιλικώτατον καὶ βασιλεύοντα αὐτοῦ,
dass dies aber der königliche und königlich sich selbst beherrschende Mann ist,

τὸν δὲ κάκιστόν τε καὶ ἀδικώτατον ἀθλιώτατον,
der verdorbenste und ungerechteste Mana aber am unglücklichsten ist,

τοῦτον δὲ αὖ τυγχάνειν ὄντα
und dass er wiederum der ist,

ὅς ἂν τυραννικώτατος ὢν ἑαυτοῦ τε ὅτι μάλιστα τυραννῆ καὶ τῆς πόλεως;
der, weil er wohl der tyrannischste ist, sowohl über sich als auch über die Stadt am schlimmsten tyrannisch herrscht.

ἀνειρήσθω σοι, ἔφη.
Es sei von dir verkündet.

ἦ οὖν προσαναγορεύω, εἶπον,
Soll ich noch hinzufügen, sagte ich,

ἑάντε λανθάνωσιν τοιοῦτοι ὄντες ἑάντε μὴ πάντας ἀνθρώπους τε καὶ θεούς;
„seien die, die so sind, nun vor allen Menschen und Göttern verborgen oder nicht“.

προσαναγόρευε, ἔφη.
Füge es hinzu, sagte er.

εἶεν δὴ, εἶπον· αὕτη μὲν ἡμῖν ἢ ἀπόδειξις μία ἂν εἴη,
So sei es, sagte ich. Dies dürfte uns der eine Beweis sein,

[580d] δευτέραν δὲ ἰδὲ τήνδε, ἑάν τι δόξη εἶναι.
betrachte aber, ob dir dieser als zweiter etwas wert zu sein scheint. ...

Kein nächstes Treffen und keine Fortsetzung unserer Betrachtung antiker Staatstheorien.

Holger musste sich wegen privater und schulischer Belastung wenigstens für die nächste Zeit abmelden.

Von Caren wissen wir auch, dass sie noch einige Zeit im Referendariat zu kämpfen hat.

Meine Idee, das Projekt der Fortgeschrittenen in dieses Lektüre-Projekt zu überführen, hat sich als bisher noch undurchführbar erwiesen.

Also beendeten wir dieses Projekt kurzerhand und schmerzlos - für mich nicht wirklich; denn es war menschlich und inhaltlich bereichernd für mich.

Ulf will sich bei der Lektüre der Apologie, also im Fortgeschrittenen-Projekt, einklinken.

Und vielleicht melden sich Caren und Holger irgendwann auch einmal wieder.

ἔρρωσθε. Friedrich